

诗篇第一百四十篇译文对照

【诗一百四十 1】

〔和合本〕「耶和华啊，求你拯救我脱离凶恶的人，保护我脱离强暴的人。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集。〕永恒主阿，援救我脱离坏人；守护我脱离强暴的人。」

〔新译本〕「〔大卫的诗，交给诗班长。〕耶和华啊！求你拯救我脱离恶人，求你保护我脱离强暴的人。」

〔现代译本〕「上主啊，救我脱离邪恶的人；求你保守我免受强暴者的残害。」

〔当代译本〕「主啊！求你拯救我远离恶人，保守我脱离凶暴的人。」

〔文理本〕「〔大卫之诗使伶长歌之〕耶和华欤、援我于恶人、护我于强暴兮、」

〔思高译本〕「〔达味圣咏，交于乐官。〕上主，求你救拔我脱离凶恶的人，上主，求你保护我摆脱强暴的人！」

〔牧灵译本〕「〔交与乐官，达味诗咏。〕上主，解救我脱离邪恶的人吧，保护我摆脱凶暴之徒吧，」

【诗一百四十 2】

〔和合本〕「他们心中图谋奸恶，常常聚集要争战。」

〔吕振中译〕「他们心中图谋坏事，终日不断地鼓起战争。」

〔新译本〕「他们心中图谋恶事，整天挑启争端。」

〔现代译本〕「他们一心图谋邪恶，天天制造纷争。」

〔当代译本〕「他们整天谋算恶事，煽动纷争，」

〔文理本〕「彼心谋恶、恒构战兮、」

〔思高译本〕「他们心中策划恶谋，他们终日挑拨争斗；」

〔牧灵译本〕「他们心中谋划奸计，终日挑动纷争。」

【诗一百四十 3】

〔和合本〕「他们使舌头尖利如蛇，嘴里有虺蛇的毒气。细拉」

〔吕振中译〕「他们使舌头尖锐如蛇；他们嘴唇下有虺蛇之毒呢。（细拉）」

〔新译本〕「他们使自己的舌头尖利，如同蛇的舌头；他们嘴里有虺蛇的毒。（细拉）」

〔现代译本〕「他们的舌头像毒蛇一样；他们的嘴唇像眼镜蛇含有毒气。」

〔当代译本〕「他们的言语尖狠如毒蛇。」

〔文理本〕「利舌如蛇、唇藏蝮毒兮、」

〔思高译本〕「他们磨快自己的舌尖，有如蛇蝮，他们的双唇的下面，含有蛇毒。」

〔牧灵译本〕「他们的舌尖利如毒蛇，他们的唇含有剧毒。」

【诗一百四十四】

〔和合本〕「耶和华啊，求你拯救我脱离恶人的手，保护我脱离强暴的人。他们图谋推我跌倒。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，保守我脱离恶人的手！守护我脱离强暴的人！就是图谋推我、使我脚步绊跌的。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你保护我脱离恶人的手，保护我脱离强暴的人，因为他们图谋推倒我。」

〔现代译本〕「上主啊，救我脱离邪恶者的权势；免受强暴者的残害；他们阴谋要使我跌倒。」

〔当代译本〕「求你保守我逃离他们的魔掌，保护我脱离凶暴的人，因为他们正图谋陷害我。」

〔文理本〕「耶和华欤、脱我于恶人之手、护我于强暴、彼定厥志、蹶我步履兮、」

〔思高译本〕「上主，求你拯救我脱离凶恶的人，上主，求你保护我摆脱强暴的人，」

〔牧灵译本〕「上主，求你拯救我脱离恶徒之手，保护我摆脱暴虐之人，他们企图令我脚步跌滑。」

【诗一百四十五】

〔和合本〕「骄傲人为我暗设网罗和绳索，他们在路旁铺下网，设下圈套。细拉」

〔吕振中译〕「骄傲人埋藏着机槛要害我；行为败坏的人〔传统：和绳索〕铺下网子，在辙迹旁设下网罗要捉拿我。（细拉）」

〔新译本〕「骄傲的人暗中布下陷阱害我，他们在路旁张开绳索作网，设下圈套陷害我。（细拉）」

〔现代译本〕「狂傲的人张设罗网要害我；他们设好了圈套，沿路布下陷阱要捕捉我。」

〔当代译本〕「这些傲慢的人已设计陷阱要抓住我，又放下圈套要捉拿我；他们又等在路上，布下罗网要捕捉我。」

〔文理本〕「维彼骄人、为我置机槛、张绊索、施网道旁、为我设攫兮、」

〔思高译本〕「因他们企图要我脚步滑倒。骄傲人给我暗暗设下网罗，张起绳索作为圈套，设下陷阱等我路过。」

〔牧灵译本〕「狂傲之徒为我设下罗网，他们张设圈套，在我必经之路挖下陷阱。」

【诗一百四十六】

〔和合本〕「我曾对耶和华说，你是我的神。耶和华啊，求你留心听我恳求的声音。」

〔吕振中译〕「我对永恒主说：『惟独你是我的神』；永恒主阿，侧耳听我恳求的声音！」

〔新译本〕「我曾对耶和华说：“你是我的神；耶和华啊！求你留心听我恳求的声音！”」

〔现代译本〕「我向上主说：你是我的神。上主啊，求你垂听我求助的呼声！」

〔当代译本〕「主是我的神，求你垂听我的呼求。」

〔文理本〕「我谓耶和华曰、尔乃我神、耶和华欤、倾耳听我恳求之声兮、」

〔思高译本〕「我求上主说：你是我的天主；上主，求你听我哀祷的苦诉！」

〔牧灵译本〕「我对上主说：“你是我的天主。”上主，求你俯听我的哀告。」

【诗一百四十七】

〔和合本〕「主耶和华，我救恩的力量啊，在争战的日子，你遮蔽了我的头。」

〔吕振中译〕「主永恒主，拯救我、的力量阿，当交锋的日子你掩护了我的头。」

〔新译本〕「主耶和华，拯救我的力量啊，在争战的日子，你保护了我的头。」

〔现代译本〕「至高的上主，我坚强的拯救者啊！你在战场上保护我。」

〔当代译本〕「我的救赎主，护卫我的盾牌啊！」

〔文理本〕「主耶和华、我拯救之力坎、在昔战鬪之日、尔蔽我首兮、」

〔思高译本〕「上主天主，你是我有力的救助，在作战时，请你掩护我的头颅！」

〔牧灵译本〕「上主，你是我的力量和救助，争战之日，你盖护了我的头颅。」

【诗一百四十八】

〔和合本〕「耶和华啊，求你不要遂恶人的心愿，不要成就他们的计谋，恐怕他们自高。细拉」

〔吕振中译〕「永恒主阿，不要遂恶人的心愿！不要使他们所计谋的成功哦！（细拉）」

〔新译本〕「耶和华啊！求你不要容恶人的心愿得偿，不要使他们的计谋成功，免得他们自高自大。（细拉）」

〔现代译本〕「上主啊，别让邪恶人实现他们的心愿；求你使他们的阴谋不能成功。」

〔当代译本〕「求你不要让这些恶人的阴谋得逞，也不要让他们的毒计成功，免得他们夸耀自己。」

〔文理本〕「耶和华坎、勿遂恶人之欲、勿成其谋、免其自高兮、」

〔思高译本〕「上主，求你不要顺随恶人的奢欲，上主，请不要完成他们的计谋。」

〔牧灵译本〕「上主，求你不要应允恶人的欲求，不要让他们的阴谋获得成功。」

【诗一百四十九】

〔和合本〕「至于那些昂首围困我的人，愿他们嘴唇的奸恶，陷害自己。」

〔吕振中译〕「围困我的人昂首自高；愿他们嘴唇下的毒害淹没了他们。」

〔新译本〕「至于那些围困我的人，愿他们的头被自己嘴唇的奸恶遮盖。」

〔现代译本〕「求你别容许我的仇敌胜利；使他们对我的恫吓归在自己身上。」

〔当代译本〕「愿那些围攻我的人都自食恶果。」

〔文理本〕「昂首而围我者、愿其口之奸恶、反乎己身兮、」

〔思高译本〕「愿那些显露头而围困我的人，出于他们口唇的诅咒，反归己身。」

〔牧灵译本〕「愿攻击我的人为他们自备的灾害所压倒，愿他们的头不再高昂。」

【诗一百四十 10】

〔和合本〕「愿火炭落在他们身上，愿他们被丢在火中，抛在深坑里，不能再起来。」

〔吕振中译〕「愿神下炭火（传统：炭在火中）雨（传统：倾满）在他们身上；将他们丢落在水坑，使他们不能再起。」

〔新译本〕「愿炭火落在他们身上；愿他们掉在深坑里，不能再起来。」

〔现代译本〕「愿炽热的炭火落在他们头上；愿他们被抛进深坑，永不能出来。」

〔当代译本〕「愿火炭落在他们身上，愿他们被丢进火里，陷入深坑之中，永不翻身。」

〔文理本〕「愿爇炭堕其上、愿其投于火焰、陷于深坑、不复兴起兮、」

〔思高译本〕「愿火炭降落在他们的身上，将他们抛入深坑免再高昂。」

〔牧灵译本〕「愿燃烧的炭雨降落到他们身上，愿他们被抛进深渊，永不能再起。」

【诗一百四十 11】

〔和合本〕「说恶言的人在地上必坚立不住。祸患必猎取强暴的人，将他打倒。」

〔吕振中译〕「愿鼓舌伤的人不能立定于地上；强暴的人、愿祸患猎取他，将他打倒。」

〔新译本〕「愿搬弄是非的人在地上站立不住；愿灾祸连连猎取强暴的人。」

〔现代译本〕「愿诬告别人的人不能立足；愿强暴的人被祸患消灭。」

〔当代译本〕「求你不要让那些搬弄是非，出言毁谤的人在我们国土上兴盛，愿你快快地毁灭他们。」

〔文理本〕「谗谤者、不得坚立于世、强暴者、灾祸必猎取之、倾覆其人兮、」

〔思高译本〕「播弄是非的人，不得在世久存，灾祸会突然使强暴的人被擒。」

〔牧灵译本〕「愿诋毁他人的人不能在世上立足，愿强暴之人为祸患猎取击倒。」

【诗一百四十 12】

〔和合本〕「我知道耶和华必为困苦人伸冤，必为穷乏人辨屈。」

〔吕振中译〕「我知道永恒主必维护困苦人的案件、贫穷人的权利。」

〔新译本〕「我知道耶和华必为困苦人伸冤，必替穷乏人辨屈。」

〔现代译本〕「上主啊，你要维护弱小者的权益；我知道你要为贫穷的人伸张公义。」

〔当代译本〕「主必要帮助受逼迫的人，并且为穷人伸冤。」

〔文理本〕「我知耶和华必为困苦者折中、为穷乏者辨屈兮、」

〔思高译本〕「我确知上主必为受压迫的人伸冤，也必为贫穷的人主持正义的判断。」

〔牧灵译本〕「我知道上主扶持了困苦之人，必为贫弱的人伸张正义。」

【诗一百四十 13】

〔和合本〕「义人必要称赞你的名，正直人必住在你面前。」

〔吕振中译〕「义人定必称赞你的名；正直人必居住你面前。」

〔新译本〕「义人必称赞你的名，正直的人必住在你面前。」

〔现代译本〕「正直的人要颂赞你；他们要居住在你的面前。」

〔当代译本〕「义人必然感谢你，他们必住在你面前。」

〔文理本〕「义人必称颂尔名、正人必居处尔前兮、」

〔思高译本〕「义人必定将你的圣名颂赞，善人必定居住在你的面前。」

(牧灵译本)「正直的人将要赞美你的名，义人必居住在你的面前。」